	得	文	十三歲至二十,校閱古籍,不下二千卷,强記博聞,又擅畫山水,才名噪甚,為古	左		尤		
E	交归	? (字		左傳,史記,及四部殘本,乃大喜過望,而鑽研史記特甚,爲箋註,用力頗劬。自		尤膾炙人口,破除小說之舊體裁,而以古文義法繙譯者,畏廬啓之也。	二年以民國十二年卒,年七十有三。生平譯泰西名著小說百餘種,其茶花女遺事,	-1-1-
后悔	桐城古文家吳汝綸,與論古文義法,聲名益起。	倍	威至	中	运店	人	以下	林紓
認	古	Ê	Ξ	記	年	ĥ	國	新,原名羣
示	文	黎	+	, ,	+	,	+	原
學	家	?	9 	及	歲	破		名
有	吳	丽松	双朋	四立	受重	际小	牛	鞷工
取	協論	ね	1	嶉	·首.	諍	4-	
逕	7	城	籍	本	讀	Z	年	字
於	興	諸		2	歐	舊	七	琴
五	論	老	不	乃	文	體	士	南
氏直	百次	7. 亦	<u>r</u>	万夏	7	薮	日二	ク 見引
3	義	脉	Ŧ	過	詩	Ť	.0	腕
及	法	慕	卷	望	- ,	Ũ	生	畏
馬	9	焉	2	2	能	古	平	鹰
Z	聲	0	强	前	作	文	譯	7
史。	伯合	中 半	記備	顔	急	我	亦而	里
班	正	お	聞	史	73 1 9 ·	繙	名	冷
Ż	0	£	>	記	稍	譯	著	紅
書		午	<u>X</u>	特	長	者	小	生
9 B		舉	擅畫	甚	9	· 7	說	7
白殓		A	置	7 倍	侍玉	武庫	日会	温
ž		南	水	蜜	ず父	啓	爾	園
文		應	2	註	所	Ż) 🤊	縣
?		禮	オ	?	藏	也	甚	人。
И Ф		き	名品	用	毛	0	余	0 45-
局出		訊	栄出	川開	₽ . .		112 +	法
居恆韶示學者,取逕於左氏傳,及馬之史,班之書,昌黎之文,以爲此四家		不	>	劬	,尙		へ遺	流
家		中	為	õ	畏廬年十歲受書,讀歐文,杜詩,能作慧解,稍長,得季父所藏毛詩,尙書,		事	玉,字琴南,別號畏應,自署冷紅生,福建閩縣人。生於清咸豐
,		,	古	自	,		,	豐

林紆

- 222 -

千言,不竄一字,見之者莫不驚爲鰰奇。、	畏廬其始也。迻譯八而熟練,口述原文者,未畢其詞,而已書在紙,能于一時許說	千二百萬言,其中多屬泰西名人著作。中國自有文章以來,以古文作長篇小說者,	,鳳謙長上海商務印書館編譯事,約畏廬專譯歐美小說,前後共譯一百餘種,都一	因其口述,同譯法國小仲馬茶花女遺事行世,國人詫為罕觀,不脛走者萬本。旣而	初與長樂高氏兄弟鳳岐,而謙友善,又納交同籍王壽昌,壽昌精于法蘭西文,		人之稱昌黎文起八代之衰,此專昌黎一人之文,不屬于唐人之文也。	班、韓,巍然獨有千古,正以精神毅力,一一造於峯極,歷萬刧不復泯滅耳。而後	乃天下文章之祖庭。自周迄於元明,其間以文名而卒湮沒不章者何限,而左、馬、
---------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	--	--------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------

.

뚓

Ξ

- 223 -

保不		城ウ	•	船于	胡	杭	能	主	述	
保不無舛錯,近有海內知交校書舉鄙人謬誤之處見敎,心甚咸之,惟鄙人不審西文	畏廬不通西文,賴口述者而譯作,遺誤在所難免,彼嘗言曰:「急就之章,難	城之學,遂引之入所辦之正志學校,一時言桐城者咸皈依之,而畏廬尤傾心焉	同時,徐州徐樹錚方為合肥段祺瑞謀主,有文武才,為北洋軍人之魁傑,喜桐	一于章氏,再蹶于胡氏,然而,遂譯之功終不可沒也。	胡適之,倡文學革命,主張廢古文,用白話,斥畏鷹為桐城餘孽。故畏廬之學,一	杭章炳麟出,倡排滿之說,又能識別古文眞僞,不似桐城專以空文號天下,而績溪	能述桐城家言者, 而畏廬則更為桐城派張目,持韓、柳、歐、蘇之說益力焉。迨餘	土文科。平日論文,崇唐朱,亦不薄魏晉,桐城派臣子馬其昶,姚永樸繼之,號爲	述為能事耳。故當清季,士大夫言文章者,必以畏廬為師法,遂以高名入北京大學	畏廬之文,工于叙事抒情,雜以詼諧,婉媚動人,實前古所鮮有,固不僅以譯
吠之處 見勤	叶在所難 盈	三桐城者成	王,有文武	終不可沒由	訪,斥畏度	툊偽,不 ()	日,持韓	,桐城派	,必以畏辱	,婉媚動
、,心甚威之,惟鄙人不審西文	1,彼嘗言曰:「 急就之章,難	瓜飯依之,而畏廬尤傾心焉。	ム才,為北洋軍人之魁傑,喜桐	0	為桐城餘孽。故畏廬之學,一	以桐城專以空文號天下,而績深	、柳、歐、蘇之說益力焉。迨餘	旦子馬其昶,姚永樸繼之,號為	隰爲師法,遂以高名入北京大學	人,實前古所鮮有,固不僅以讓

- 224 ---

告,畏廬曰:『老去詞人,風懷冷落,寧復有偎翠倚紅之想耶?』因	某言情小說,不知賺多少痴兒女眼淚,而其人乃薄情如此,眞怪物也	前申傾慕意,畏廬則面紅耳赤,輒踧踖匿隅,終託故離去,莊常舉以	以詩為贄,欲求一見,畏廬稱其詩而拒與見,莊則怏怏然!某日偶與	嫺詩詞,有詩妓之稱,顧高自標置,欲擇才人而許身,每讀林氏文,	林氏譯文,婉約而富情感,誦其文者,輒爲傾倒,時閩中有名妓	五ノフノ	,而因以又知西人文學之優美矣。	惟當海通以後,國人對于泰西各國之堅甲利兵,科學昌明,固知之矣	雖然,居今日而論其文學,只知堅守桐城壁壘,在文學史上已無	
之想耶?	此,眞怪	去,莊常	然!某日	每讀林氏	時閩中有	T		明,固知	文學史上	
」因賦詩以謝	物也。」或以此	舉以語人日 :	偶與相逢,莊林	文,嘆賞不已・	名妓莊氏者,美			之矣,經林氏之	已無重要之地位。	
	畏廬曰:『老去詞人,風懷冷落	畏廬曰:『老去詞人,風懷冷落情小説,不知賺多少痴兒女眼涙	告,畏廬曰:『老去詞人,風懷冷落,寧復有偎攀倚紅之想耶?』因賦詩以謝立某言情小説,不知賺多少海兒女眼淚,而其人乃薄情如此,眞怪物也。』或以此前申傾慕意,畏廬則面紅耳赤,輒踧踖匿隅,終託故離去,莊常舉以語人曰:	畏廬曰:『老去詞人,情小說,不知賺多少痴傾慕意,畏廬則面紅耳為贄,欲求一見,畏廬	告,畏廬曰:『老去詞人,風懷冷落,寧復有偎攀倚紅之想耶?』因賦詩以謝中某言情小說,不知賺多少痴兒女眼淚,而其人乃薄情如此,眞怪物也。』或以此前申傾慕意,畏廬則面紅耳赤,輒踧踖匿隅,終託故離去,莊常舉以語人曰:	告,畏廬曰:『老去詞人,風懷冷落,寧復有偎攀倚紅之想耶?』因賦詩以謝力其言情小說,不知賺多少痴兒女眼淚,而其人乃薄情如此,眞怪物也。』或以此就詩為贊,欲求一見,畏廬稱其詩而拒與見,莊則怏怏然!某日偶與相逢,莊4 姚詩詞,有詩妓之稱,顧高自標置,欲擇才人而許身,每讀林氏文,嘆賞不已,林氏譯文,婉約而富情感,誦其文者,輒爲顚倒,時閩中有名妓莊氏者,美	去言情小說,不知賺多少痴兒女眼淚,而其人乃薄情如此,眞怪物也。』或以此見就言情小說,不知賺多少痴兒女眼淚,而其人乃薄情如此,眞怪物也。』或以此見就言意,畏慮則面紅耳赤,輒踧踖匿隅,終託故離去,莊常舉以語人曰:『林前申傾慕意,畏慮則面紅耳赤,輒踧踖匿隅,終託故離去,莊常舉以語人曰:『林明詩詞,有詩妓之稱,顧高自標置,欲擇才人而許身,每讀林氏文,嘆賞不已,乃嫺詩詞,有詩妓之稱,顧高自標置,欲擇才人而許身,每讀林氏文,嘆賞不已,乃嫺書詞,有詩妓之稱,顧高自標置,欲擇才人而許身,每讀林氏文,嘆賞不已,乃嫺書詞,有詩妓之稱,顧高自標置,欲擇才人而許身,每讀林氏文,嘆賞不已,乃٫٫	五 林氏譯文,婉約而富情感,誦其文者,輒爲傾倒,時閩中有名妓莊氏者,並 以詩爲贊,欲求一見,畏盧稱其詩而拒與見,莊則怏怏然!某日偶與相逢,莊 以詩爲贊,欲求一見,畏盧稱其詩而拒與見,莊則怏怏然!某日偶與相逢,莊 以詩爲贊,欲求一見,畏盧稱其詩而拒與見,莊則怏怏然!某日偶與相逢,莊 ,而因以又知西人文學之優美矣。	告,畏處曰:『老去詞人,風懷冷落,寧復有偎攀倚紅之想耶?』因賦詩以謝之: 其言情小說,不知賺多少痴兒女眼淚,而其人乃薄情如此,眞怪物也。』或以此見 就時顧慕意,畏慮則面紅耳赤,輒踧踖匿隅,終託故離去,莊常舉以語人曰:『林 前申傾慕意,畏慮則面紅耳赤,輒踧踖匿隅,終託故離去,莊常舉以語人曰:『林 前申傾慕意,畏慮則面紅耳赤,輒踧踖匿隅,終託故離去,莊常舉以語人曰:『林 前申傾慕意,畏慮則面紅耳赤,輒踧踖匿隅,終託故離去,莊常舉以語人曰:『林 前申傾慕意,畏慮則面紅耳赤,輒踧踖匿隅,終託故離去,莊常舉以語人曰:『林 解當海通以後,國人對于泰西各國之堅甲利兵,科學昌明,固知之矣,經林氏之譯	此時以下、「「「「「「「「」」」」」」」」」。 」 2000 「「」」」」。 」 2000 「「」」」」。 」 2000 「「」」」」。 」 2000 「」」」」 」 2000 「」」」」 」 2000 「」」」」 」 2000 「」」」」 」 2000 「」」」 」 2000 「」」」 」 2000 「」」」 」 2000 「」」」 」 2000 「」」」 」 2000 「」」」 」 2000 「」」」 」 2000 「」 」 2000 「」<

— 225 —

書件	廬々	',	意	死		人緩急	呼	以作		吳梅
픞	<u>9</u>	F	· 📻	- 꿈	144	版		îF_		
4	頂	自	日間	勿	嘗	큆	至	र	畏	村
黑	m	讀而笑日	,自號曰冷紅	唜	見	2	其室爲造幣	文・左案	廬	村卞玉京
莪	个	m	E	. ?	1F	周	造	左	晩	E
2	好	・笑	冷	入	冷	濟	幣	案	年	亰
罪	多情而不好色,	H	紅	叉	紅	無	廠	事	筙	2
1生之風義;非流俗所知也	, 🦻	,吾能狀物態	生,亦用志其解	不易志,人又未必能諒之,故寧自早	生	,周濟無吝色	2	事	晚年樂書室	、一段情話,先後媲美
俗	豈	吾	· •	必	傳	色	謂	2	室	段
所	王	能	亦	能	有	>	動	則	: ,	懎
知	然	矨	用	諒	E	故	動則得錢	就	,廣數筵	話
也	軟	物	志	Ż	.	Å	得	右	畫	- н н: • •
0	?	熊	其	5	-	8	錢	宏	篮	#
	A	至	僻	*	- 1	雷	JH.			浴
	吾	此	也	盒		重	也,	Ħ	÷	旅
	斋		0	Ā		二日	E	安	<u>4</u>	光
	业	寧	採	冒	五	,故人多重其風義	正庫	अ र	, 左右置	.天
	1	奥	盗	脫		- 353 . 0	長廬雖	-fm	圓面	U
	其然敏?今吾讀其『一有所狎,至死不易志』	*	好著書,所譯巴黎茶花女遺事,尤	也	·自作冷紅生傳有曰:『·······吾非反情為仇,顧	. .	·····································	,則就右案,右案亦如之,食飲外	兩案・	
	#	木强之入,果與情爲仇也耶?」	育		风		木服多怒,輒	~	÷	
	品	14	100	,	11 A		识	~	7.	
	Xm	1	171	四日	「大阪」		3	長		
	at.		デ	店	П		100	飲	系	
	7	7	E.	居多楓樹,因取「	9 ·	Υ.	2	21	案高及	
	E	未	*	化电	顧		郫	2	及	
	9K.	哭	余	商	吾褊	\sim	與人迕	少停晷	、脅,立	
	合	何	祀	2	偏		Y	: 停.	2	
	易	爲	女	因	狹		迕	晷	立	
÷ 7	志	仇	遺	取	善		۶.,	也	「而畫,」	
	N exts	也	事	, – ,	妒		然		畫	
	,	耶	,	楓	,		而	其	2.	
	則	· ?	尤	落			仗	友	<u></u>	
	不	l	悽	楓落吳江	狹善妒,一有所狎		,然而仗義疏財	其友陳衍	案 如 常	,
·	禁	故	惋	П	所、		疏	征	如	
	有	故世	有	冷	狎		鬫	•	堂	
	甑	稱	悽惋有情	1	>	, i	2	, 嘗	·)	
	則不禁有慨于	畏	致	詩	至		遇	戲	, 就	
	- ·							- 499-14	100	

- 226 -

致	德如畬,豈無江與湖,寧為馬與驪,子孫有福	,為己歟,為子孫歟。吾勸汝姑徐徐而留其有餘,飽汝食,寧汝居,養心如魚,樹	汝老自奮,而託于迂儒。名爲知止,而好名之心躍如,名爲知足,而治藝之心凑如	畏臕有自題象鑽云:「紓!汝何物而敢放胆而著書?汝少任氣,人目爲狂且,
)	,寧爲馬與	o吾勸汝姑	備。名爲知	云:「紓!
	驢,子孫有	徐徐而留其	止,而好名	汝何物而敢
	「福・寧須	(有餘, 飽)	之心躍如	放胆而著
	、汝紓!」意照	汝食、寧汝居	,名爲知足,	晋?汝少任氣
	寧須汝紓!」意頗參道 , 詞亦有	,養心如魚,	而治藝之心凑	,人目為狂且
	有	樹	如	, ? '